

**L'arrêté du
18 Juillet 1989**

Le Journal Officiel du 12 Août 1989 vient de publier un arrêté du 18 Juillet 1989 relatif à l'enrichissement du vocabulaire des transports, signé conjointement par M. Michel Delebarre, ministre de l'équipement, du logement, des transports et de la mer et par M. Lionel Jospin, ministre d'Etat, ministre de l'éducation nationale, de la jeunesse et des sports.

Cet arrêté résulte des travaux menés depuis trois ans par la commission ministérielle de terminologie des transports présidée par M. Jean Lévêque, ingénieur général de l'aviation civile. Certains des termes définis dans le premier arrêté de terminologie publié en 1973 par la première commission ont été repris dans l'arrêté actuel.

L'usage de ces 42 termes ou expressions, qu'il s'agisse de traductions en français de termes étrangers ou de définitions, est obligatoire dans les documents officiels et les ouvrages d'enseignement.

**La commission de
terminologie des
transports.
Missions et
composition**

Créée par arrêté du 18 Décembre 1985, la commission de terminologie des transports a pour mission :

- d'établir l'inventaire des lacunes du vocabulaire français dans les différents secteurs économiques et techniques relevant du ministère.
- de proposer les termes nécessaires soit pour désigner des réalités nouvelles, soit pour remplacer les emprunts indésirables aux langues étrangères.

Composition :

Président : M. Lévêque, ingénieur général de l'aviation civile

Vice-Présidente : M.me Gouédard (O.E.S.T)

Secrétariat : M. Attig (I.A.C)

Outre les représentants des directeurs du ministère, la commission comprend divers spécialistes du transport. Neuf groupes de travail ont été constitués pour couvrir tous les modes .

Les travaux de la commission sont coordonnés par la Délégation générale à la langue française qui veille à la valorisation et à la diffusion des arrêtés de terminologie publiés par les commissions ministérielles.

L'ensemble des néologismes officiels est maintenant accessible sur minitel en composant le 36 - 16 code JOEL puis NEO.

Vous trouverez dans les pages suivantes, l'annexe 1 de l'arrêté reprenant la liste des 42 termes publiés au Journal Officiel. L'annexe 2 (index français - anglais) et l'annexe 3 (index des termes et incompatibilités à éviter) ne sont pas reproduites ci après.

	Domaine	Définition	Anglais
AEROGLISEUR - n.m.	Transport	véhicule terrestre, marin ou amphibie glissant sur coussin d'air.	hovercraft
AUBETTE - n.f.	Transport / Transport terrestre	abri aménagé aux points de départ ou d'arrêt d'un moyen de transport en commun.	
BATEAU - n.m.	Transport / Navigation Intérieure	construction flottante motorisée ou non, susceptible de se déplacer ou d'être déplacée, et apte à recevoir ou à transporter des biens ou des personnes. <i>Note</i> : une définition stricte de ce terme est nécessaire, en raison de l'évolution des engins amenés à emprunter les voies fluviales, et des normes de sécurité relatives à la navigation fluviale.	
BILLET OUVERT - n.m.	Transport	billet permettant à un voyageur de fixer librement la date de son voyage.	open ticket
BOUTIQUE HORS TAXES - n.f.	Transport	boutique où sont proposées à la vente des marchandises qui ne sont pas soumises au paiement de droits et/ou de taxes.	duty free shop, tax free shop
CAISSE MOBILE - n.f.	Transport / Transport terrestre	superstructure amovible d'un véhicule de transport routier ou ferroviaire dont les dimensions et certains dispositifs sont issus des normes routières.	
CLAIRANCE - n.f.	Transport aérien	autorisation accordée à un aéronef de manoeuvrer dans des conditions spécifiées par un organisme du contrôle de la circulation aérienne, dans le but de lui fournir le service du contrôle de la circulation aérienne.	clearance
CONTENEUR - n.m.	Transport	caisse de dimensions normalisées utilisée pour le transport de marchandises.	container
CONTENEURISABLE - adj.	Transport	qui peut être mis en conteneur.	
CONTENEURISATION - n.f.	Transport	1) Action de mettre en conteneur. 2) Résultat de cette action.	containerization
CONTENEURISER - v.	Transport	mettre en conteneur.	to containerize
COVOITURAGE : n.m.	Transport routier	utilisation en commun d'une voiture particulière.	car pool
FERROUTAGE - n.m.	transport terrestre	transport combiné rail route <i>Note</i> : le terme en usage en anglais est piggyback ou piggyback traffic, mais c'est le terme rail-road transport qui a été retenu par la conférence européenne des ministres des transports.	piggyback traffic, rail- road transport

	Domaine	Définition	Anglais
FERROUTER - v.	Transport terrestre	acheminer par ferroutage	
FERROUTIER, IERE - adj.	Transport terrestre	relatif au ferroutage	
GROS-PORTEUR - n.m.	Transport aérien	avion de grande capacité	jumbo jet, heavy jet, wide body aircraft
GROUPAGE - n.m.	Transport	action consistant à réunir les envois de marchandises en provenance de plusieurs expéditeurs ou à l'adresse de plusieurs destinataires, et à organiser et faire exécuter l'acheminement du lot ainsi constitué par un transporteur.	consolidation
HELIGARE - n.m.	Transport aérien	gare destinée aux passagers d'hélicoptères.	
HELIPORT - n.m.	Transport aérien	héliation destinée à recevoir des hélicoptères effectuant des transports commerciaux.	heliport
HELISTATION - n.f.	Transport aérien	plate-forme destinée à recevoir exclusivement des hélicoptères.	helistop
HELISURFACE - n.f.	Transport aérien	emplacement utilisé par des hélicoptères à titre exceptionnel ou temporaire.	
HORODATEUR - n.m.	Transport routier	appareil de prépaiement du stationnement de véhicules, qui fixe la somme due en fonction de l'heure d'arrivée et de la durée de stationnement choisie.	
LIT D'ARRÊT D'URGENCE - n.m.	Transport routier	aménagement latéral à la chaussée permettant l'arrêt sans dommage d'un poids lourd en détresse, dans une grande descente notamment.	
NAVETTE - n.f.	Transport	véhicule de transport destiné à assurer un va-et-vient régulier, fréquent et sans réservation. Note : par extension le terme navette s'emploie également pour désigner le service assurant ce mode d'exploitation. Voir aussi : service de navette.	shuttle
PALETTISABLE - adj.	Transport	qui peut être chargé sur palette.	palletizable
PALETTISATION - n.f.	Transport	1) Action de charger des marchandises sur une palette. 2) Résultat de cette action.	palletization
PALETTISER - v.	Transport	charger des marchandises sur une palette.	to palletize
PASSERELLE - n.f.	Transport aérien	élément d'accès mobile reliant une aérogare, une jetée ou un satellite à un avion..	jetway

	Domaine	Définition	Anglais
POSITIONNEMENT ARRIERE - n.m.	Transport aérien	action de placer l'arrière d'un avion devant une aérogare.	nose out positioning
POSITIONNEMENT AVANT - n.m.	Transport aérien	action de placer l'avant d'un avion devant une aérogare.	nose in positioning
POSITIONNEMENT PARALLELE - n.m.	Transport aérien	action de placer un avion parallèlement à une aérogare.	parallel positioning
RALENTISSEUR - n.m.	Transport routier	dispositif embarqué permettant dans les descentes de maintenir un véhicule à une allure modérée sans utilisation de freins.	
REFOULEMENT - n.m.	Transport aérien	action de déplacer un aéronef vers l'arrière. Note : le refoulement peut être effectué au tracteur ou au moteur.	push back
REFOULER - v.	Transport aérien	déplacer un aéronef vers l'arrière. Note : le refoulement peut s'effectuer au tracteur ou au moteur.	to push back
SATELLITE - n.m.	Transport aérien	bâtiment annexe relié à l'aérogare par un couloir.	satellite
SERVICE DE NAVETTE - n.m.	Transport	mode d'exploitation d'un moyen de transport caractérisé par un va-et-vient régulier, fréquent et sans réservation. Synonyme : navette, n.f.	shuttle service
SURRESERVATION - n.f.	Transport	action de réserver des places en nombre plus important que celui des places offertes. Note : le terme surbooking ne doit pas être employé.	overbooking
TELEPEAGE - n.m.	Transport routier	acquiescement ou enregistrement du péage par un dispositif automatique, sans arrêt du véhicule.	
TERMINAL - n.m.		installation d'embarquement, de débarquement ou de transbordement d'où partent et où aboutissent les voyageurs ou les marchandises.	terminal
TRACTAGE - n.m.	Transport aérien	action de tirer un avion au moyen d'un tracteur.	towing
TRANSBORDEUR - n.m.	Transport maritime	Synonyme : navire transbordeur, n.m. navire ayant pour fonction principale de transporter des véhicules routiers ou ferroviaires avec leur chargement et leurs passagers dans les traversées maritimes.	ferry-boat, car ferry, train ferry
VOL DE RECEPTION - n.m.	Transport aérien	vol non commercial par lequel l'exploitant s'assure de la conformité d'un aéronef aux spécifications contractuelles et en prend livraison.	acceptance flight